

El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 49 - JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

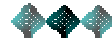
Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

شراب: ينفع بإذن الله تعالى من الحمى البلغمية

- | | | | |
|---------------------------|---|---------------|---|
| من كلّ واحد عشرة دراهم. | } | إيرسا | ■ |
| | | و أصل كرفس | ■ |
| | | و بزر دوقوا | ■ |
| | | و كاشم | ■ |
| من كلّ واحد ثمانية دراهم. | } | بابونج | ■ |
| | | و قرصنة | ■ |
| من كلّ واحد أربعة دراهم. | } | قنطوريون دقيق | ■ |
| | | و جعيذة | ■ |
| | | و أشارون | ■ |

يرضّ ما يجب رضّه من الأدوية فرادى و ينقع ليلة في إثني عشر رطلاً من ماء شديد الغليان و يرفع غدوة على نار لينة حتّى يذهب من الماء النصف فحينئذ يصفّى و يضاف إلى الصفو من السكر و العسل من كلّ واحد ثلاثة أرطال و من الخل الصادق و الحموضة رطل و نصف (p. 21) و يعاد على النار حتّى يأتي شراباً محكماً و يؤخذ منه كلّ غدوة أوقية بثمانية أواقٍ من ماء فاتر و يكون الغذاء محلولاً من فرّوج بالخبز المختمر أو حجلة أو يمامة و يطبخ له ذلك بالسلق في النار و يجاد طبخ ذلك و متى عطش خلط له من الشراب المذكور نصف أوقية في رطل من ماء و ويسقاه إن شاء الله تعالى.



RECETA nº 49
JARABE
 Ms. 20/22-21/06
TRADUCCIÓN

Un **jarabe**, indicado (con el permiso de Dios Altísimo) para la **fiebre flemática**:

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>nardo silvestre</i> ▪ <i>raíz de apio</i> ▪ <i>simiente de zanahoria silvestre</i> ▪ <i>ameos</i> ▪ <i>apio silvestre</i> 	}	diez dracmas de cada uno.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>manzanilla</i> ▪ <i>alcarceña</i> 	}	ocho dracmas de cada uno.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>aciamo menor pulverizado</i> ▪ <i>salvia vulgar</i> ▪ <i>asarabaca</i> 	}	cuatro dracmas de cada uno.

Los simples que se hayan de majar, se majan por separado, y se ponen a macerar durante una noche en doce arraldes de agua bien hirviendo. A la mañana siguiente se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua, y entonces se filtran y se le añaden:

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>azúcar</i> ▪ <i>miel</i> 	}	tres arraldes de cada uno.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>vinagre bien ácido</i> 	}	arralde y medio. (Ms. p. 21)

Se vuelve a poner a la lumbre hasta que quede igual que un jarabe, y cada mañana se toma una onza en ocho de agua tibia.

La dieta consistirá en carne de pollo deshecha y cocida con pan leudo, o bien perdiz o tórtola, y esto se pone a la lumbre con acelgas y se guisa bien.

Cuando tenga sed debe mezclarse media onza del jarabe mencionado en un arralde de agua y se le da de beber (si Dios Altísimo quiere).

Ms. pgs. 20 y 21
RECETA n° 49 (20/22-21/06)
JARABE

1 الدم بعين الفحل حتى يكون الغشني نصف اوقيه من هن
 2 السنطاب بسنت اواق من ماء وذلك زهر من شمع وزهر زباد
 3 وطهر من كبريت اوقيه بنصف اوقيه من ماء من
 4 الخليلان ليله ويرفع في وعاء من نار لينة حتى يذهب
 5 النصف فيضف ويضاف الى النصف من عصاره الورد باق
 6 من ماء الورد زلال من الجمل نصف اوقيه وبعاد عيني النار
 7 من حكتن ونظف زلال من النمر الجدي والتمريض من طيرين
 8 حتى ياتي شربا حكيما ويؤخذ منه غايه اوقيه الى ما جرد
 9 اواق من ماء واقبه من الجوز مر عصاره انشاده تعاك
 10 ايضا نافع من العبي الصفرا وبقا من النمل
 11 او حشو الغزات المفتح بالقل او فنا ته حشو قدر او
 12 غسلها بالشراب او بالبراق اذ اجمعا او جدها حتى يذهب
 13 وذلك بالزيت وبتين الملح والبار المنزوع ويرد في
 14 القدر ويجب ان تجل من الى الصفرا وبقا من العبي
 15 بالدمويه ان اشبهت الى الخبز الدهان وغيره مما
 16 فاكتم لا تلجم العابل سنبا ولا تنفقه منسبا حتى
 17 الجيمان بنشركان كمنسب ما يكون الاذويه النافعه
 18 من بخاري ولبس هنا الخبز من هذا الخشاب مما
 19 فيه السلام ويدفق فيه القول فانها هو طم لا
 20 ما يتناج الي علاج ينظر فيه واحسان الكلام فان
 21 واستبح والنظر فيه اكثر نفعيا ومع ذلك فاذا
 22 به فقد اضرب انشاده اوقيه من العبي من العبي
 23 ابرشا واخر كرفس ويررد وقوا والحمه وكان
 24 عشره ذراهم باليدج ومر صحنه من كبريت ثمانية
 25 ذوق وجويان واستاروت من كبريت اربعه ذراهم
 26 بحب رضة من الاوبه قلايدي وينقع ليله في
 27 ماء من العليلان ويرفع غايه عيني نار لينة حتى
 28 الما النصف فيضف ويضاف الى النصف من السنطاب
 29 العسل من كبريت لانه ازاله من الخيلادق الجوضه

1 وبعاد عيني انداك حتى ياتي شربا حكيما ويؤخذ منه
 2 الحبه وها اوقيه بنما في اواق من ماء فانك
 3 من فروع نالين الجنيه اوقيه او حيا من اوقيه
 4 بالسنطاب في النار ويطبخ حتى يذهب النصف
 5 المشرب الملهود نصف اوقيه في زلال من ماء
 6 انشاده تعاك **انشاده تعاك**
 7 النعكه هفتن اترشح طبع حتى تحقت مر زلال
 8 اواق فيضف الى ما لا يحس بظننه يدق حيا
 9 الى كرك من السنطاب اوقيه من عبي شمس
 10 حكيما الطاب جايه المسك ويؤخذ منه عبي
 11 الى ما جرد ذلك انشاده تعاك مشراب
 12 العبي الشود اوبه وهو فنتن لسان
 13 واضطره من كبريت اوقيه عناب لانه
 14 مكنكي دزيمان نصف اوقيه من عبي
 15 منقود باللبان ويرفع خذ وعيني نار
 16 فيضف ويضاف الى النصف من السنطاب
 17 الزمان الجلود من كبريت اوقيه ازاله
 18 فيضف في انشاده اوقيه من عبي شمس
 19 من ماء فانك وتكون العناب
 20 اليلول ولا يقرب منها سنبا منها
 21 ويررد فيضف الى ما لا يحس بظننه يدق حيا
 22 زلال من ماء من فجاج الماويج
 23 ضوط رزق اوقيه من عبي شمس
 24 ويدق في الماويج ويؤخذ منه عبي
 25 ذراهم انشاده تعاك وقولي هن
 26 ذراهم انشاده تعاك وقولي هن
 27 انشاده تعاك وقولي هن
 28 انشاده تعاك وقولي هن
 29 انشاده تعاك وقولي هن